

拆毀了中間隔斷的牆

中美基督教交流十五年回顧與思考

Breaking Down The Dividing Wall

A Commemorative Volume On The 15 Year Ministry Of Christian Leadership Exchange

余國良 編著

Danny Yu

宗教文化出版社

Religious Culture Publishing House

拆毁了中间隔断的墙

Breaking Down The Dividing Wall

中美基督教交流 15 年回顾与思考

A Commemorative Volume On The 15 Year Ministry
Of Christian Leadership Exchange

余国良 编著

Danny Yu

宗教文化出版社

Religious Culture Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

拆毁了中间隔断的墙/余国良编著. - 北京:宗教文化出版社,2007.10

ISBN 978-7-80123-923-5

I. 拆… II. 余… III. ①宗教-研究-中国-文集 ②宗教-工作-中国-文集 IV. B928.2-53 D633-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 153857 号

拆毁了中间隔断的墙

余国良 编著

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84024158(编辑部)

责任编辑: 张秀秀

版式设计: 范晓博

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 787×1092 毫米 16 开本 35.25 印张 570 千字

插图:106 幅

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1—2500

书 号: ISBN 978-7-80123-923-5

定 价: 68.00 元



序 一

因他使我们和睦(原文作“因他是我们的和睦”),将两下合而为一,拆毁了中间隔断的墙。而且以自己的身体废掉冤仇,就是那记在律法上的规条,为要将两下藉着自己造成一个新人,如此便成就了和睦。既在十字架上灭了冤仇,便藉这十字架使两下归为一体,与神和好了,并且来传和平的福音给你们远处的人,也给那近处的人。因为我们两下藉着他被一个圣灵所感,得以进到父面前。

以弗所书 2:14-18

余国良博士是自改革开放之初就通过教育推动中美两国友好交往的华裔人士之一。在 20 多年来回于中美之间从事教育的过程中,通过亲身经历中国教会兴旺的发展,他对中国的宗教状况有了比较彻底的了解。他认为,由于信息来源的不正常,导致中美之间产生误解,从而影响中美关系。为了改变海外自“文革”以来固有的“中国没有宗教信仰自由”的观念,还有中国多年闭关的影响而造成对海外有很多消极的看法,余博士认为双方面有直面的接触,加强交往应是改善中美关系的最好途径。在此基础上,余国良博士以他基督徒的视角,敏锐



地意识到海外基督教与国内基督教界之间的沟通严重缺乏。由于几十年海内外的隔绝，国内教会对海外基督教神学之现代发展没有跟得上，也没有太多了解。海外教会对中国教会的基本思路和目前的需要也不甚明了，甚至当中国教会提出要进行“神学思想建设”的时候，不少人还以为中国教会要抛弃以圣经为基础的基本信仰。

既然宗教的基本信息之一是和睦，那么如何去传递、去表达这种好信息，从而加强中美之间，尤其是海外华人与祖国之间的和睦？如何将成长中的中国教会如实地介绍给美国社会，也让中国政府与中国教会了解美国福音派的发展，促进中国与海外的基督徒通过坦诚公开的渠道在教会事工上进行交流与合作，沟通中国与海外的神学界，将彼此的思考和发展介绍给对方。这种愿望成了余博士等热爱祖国的美籍华人教会领袖和牧长们的基本心愿。在此背景下，15年前，余国良博士、彭永宁博士、黎彼得博士等首先倡导并创立了基督教人士交流协进会(Christian Leadership Exchange / CLE)，并担当起了这方面的工作。

CLE 作为一个平台，从其创立之初，对中国教会的神学发展与建设、教会工作的开放与发展给予了积极的评价，尤其是对中国教会“神学思想建设”给予全面的关注和理解，为中国教会和在美国的许多教会之间的平等交流和对话，做出了值得称赞的贡献。多年以来，CLE 每年在中国与美国各举办一次的 China Church Ministry Symposium 具有很大的益处，化解了由于隔膜造成的对“三自”和“神学思想建设”等的误会和偏见，而且为中美教会的合作提供了机会和渠道。在余国良等 CLE 朋友的努力下，中国基督教 2006 年在美国成功地举办了圣经展，从另一个角度加深了美国等西方国家对中国宗教状况的了解。

同时，多年来，CLE 也经常采用适当的方式，把中国的宗教政策以不同的形式介绍给美国基督徒和美国社会各阶层。由于他们的努力，



中国政府也得以有机会向美国朋友正面介绍中国的宗教政策,回答他们有关中国的历史、文化和现实等许多问题,用对话和互敬的方式,求同存异,广交朋友。

通过多年的交往,我认为 CLE 的确起到了交流和对话的平台。正是借着这个平台,中国教会在和美国教会建立分享和交流的同时,也和加拿大、欧洲等地的华人教会建立起了联系。而且,参加 CLE 的“中国教会事工分享会”的美国传媒、国会、国务院和文化机构中对中国宗教事务有这样那样思路和看法的专家们,也和我们做了较为深入的交流。通过平等、互敬和坦诚的对话,我感到,美国社会中越来越多的基督徒们,逐步对中国教会形成了客观和理解的见识。我想,通过 CLE 的努力,已经在逐步地影响中美之间的宗教关系。

看到近几年来中国与海外教会事工日益增长的发展关系,我认为这很符合 CLE 对自己“桥梁事工”的定位。我想,15 年来,CLE 应该是起到了“破冰架桥”的作用。所以,我认为圣经《以弗所书》中的“拆毁了中间隔断的墙”这几个字最为适合作为本书的书名。

在《拆毁了中间隔断的墙》付梓出版之际,我很高兴向大家推荐这本书。

中国基督教两会驻会副主席 邓福村

二〇〇七年九月



PREFACE (2)

These are important times for relations between the Christian communities in the United States and China, and the organization whose many achievements are chronicled in these pages is an extremely important part of the picture. North American Christians—and evangelical Christians in particular—have nurtured many serious misunderstandings of the state of religion in China, but it has been gratifying to see clear signs that things are changing. In all of this, Christian Leadership Exchange (CLE) has been an important force for promoting better understanding. The effectiveness of CLE is symbolized in the very name that it bears. All three words in this name are important.

Christian. Under the leadership of Dr. Danny Yu, CLE has taken seriously the Christian obligation—set forth so many times in the Bible—that we must work for the cause of truth-telling. If we care about the cause of freedom we must as Christians heed the work of our Lord: “If you continue in my word, you are truly my disciples; and you will know the truth and the truth will make you free” (John 8:31–32). Much false information has been passed around among American Christians about China, some of it out of ignorance, but some of it also with a deliberate intention to deceive. For example, the



拆毁了中间隔断的墙

continuing insistence in some quarters that Bibles must be smuggled into China comes from persons who have a vested interest in portraying the religious situation in China in the worst possible light. CLE, in its low-key style, has countered this pattern by emphasizing the importance of face-to-face contacts, bringing American Christians to China and Chinese Christians to America. This has resulted in new levels of mutual understanding.

Leadership. CLE has focused in a special way on providing leaders in both the United States and China with the resources necessary for them to pursue their callings. This has included language teaching, so that better levels of communication can be achieved. It has also meant careful attention to broader educational resources, particularly for church leaders. CLE has played a unique role in helping to educate American evangelicals about the exciting developments that are taking place in the ministries of the China Christian Council. The American evangelical community has long been fed negative information specifically about the “registered churches” in China—resulting in attitudes that are at best suspicious and at worst overly hostile. CLE has served us all by functioning as a reconciling force, thus enabling a more effective—and more truthful—leadership on both sides of the previous divide. I can testify that I have been especially blessed by this service. The friendships that I have been able to form, through the efforts of CLE, with leaders of the China Christian Council, as well as with leaders in theological education in China, have been one of the most gratifying experiences in my own Christian life in recent years.

Exchange. The notion of an exchange between Christians in China and those in America is an important one to highlight. Western Christians in the past have too often thought of our relationship to Christians in China as our doing things “for them”, or our giving things “to them”. My own experience as a visitor to China has convinced me that we have much to learn from Chinese Christianity. It is important that we establish new relationships on a basis of



mutuality. The giving and receiving must move in both directions. CLE has recognized this and has insisted on facilitating an exchange of gifts and talents.

Again, these are important times for relations between the Christian communities in the United States and China. Through the faithful efforts of CLE we have been given wonderful new opportunities to learn from each other. I am pleased that this volume now tells the story of CLE's important contribution to the cause of mutual understanding and cooperation.

Richard J. Mouw

President and Professor of Christian Philosophy

Fuller Theological Seminary

135 North Oakland Avenue, Pasadena, CA 91182



序 三

基督教人士交流协进会成立 15 周年,是值得感恩和庆贺的日子,在此谨向基督教人士交流协进会余国良博士、彭永宁博士诸位致以衷心的祝贺。

我与余博士、彭博士等人认识多年,但与基督教人士交流协进会正式的联系可追溯至 1994 年。当年 4 月,该会与中国基督教全国两会在杭州合办华人教会事工研讨会,安排关心中国教会的海外华人访问内地,进行交流活动。约有 20 多位来自美国、加拿大、香港等地的华人教会牧者与领袖出席,研讨会的内容包括堂会牧养、神学教育、文字出版事工及社会服务四个范畴。这样综合性的会议尚属首次举行,因此意义重大,影响深远,为日后开创了多方面合作的机会。会议结束前,沈以藩主教在总结中对研讨会给予了正面的评价,表示今后值得继续举办,促进内地与海外华人教会的沟通与交流。他的鼓励使基督教人士交流协进会再接再厉,每年都举办相同性质的聚会。

当年从香港应邀出席研讨会的只有 4 人,但这是一个好的开始。我与教务长陈若愚牧师代表香港中国神学研究院前往参加,并于会后往南京参观金陵协和神学院及拜访丁光训院长,掀开了中国神学研究



拆毁了中间隔断的墙

院与内地神学教育交流的一页，促成了本院编撰的《圣经——串珠注释本》日后由中国基督教全国两会在内地印发，供应给教牧与信徒作研经的参考。

自 1994 年以来，基督教人士交流协进会推动香港的神学教育界、福音机构及教会与内地的教会交流合作，彼此扶助，互相关怀。每年均举办教会事工分享会，历年来先后曾在杭州、南京、上海、深圳、香港等地举行，近年亦踏足青岛与温州。除了原先的交流范畴外，这些事工分享会亦探讨新的领域，邀请有关方面的专家介绍心理辅导、信息科技、扶贫等课题，启导了更多合作的可能与途径。

基督教人士交流协进会担当了一个很重要的角色，就是使海外的华人教会及西方教会，透过访问接触与交流，认识中国教会发展的情况，了解中国的宗教政策及其执行，亦使内地教会的领袖与负责宗教事务的人士认识海外的华人教会及西方教会的面貌。

15 年来，基督教人士交流协进会努力耕耘，成绩斐然，为教会与专业人士的交流、对中国的社会与教会，都做出了重大的贡献。但愿在未来的日子里，在这已建好的基础上能继续往前迈步，走向更灿烂光明的前景。

香港中国神学研究院

周永健院长

2006 年 10 月



目 录

CONTENTS

序 一	邓福村 (1)
Preface(2)	Richard Mouw (1)
序 三	周永健 (1)

第一部分

破冰架桥: CLE 创办 15 年的历程

基督教人士交流协进会 (CLE) 事工回顾	陈荣超 彭永宁 (3)
Christian Leadership Exchange (CLE) Activities: 1980 to 2007	Wing Pang (30)
In Celebration of Friend-Ship and Disciple-Ship	Danny Yu (34)
和风送船	黄伯飞 (38)

第二部分

信仰与神学: 废除冤仇, 共建和谐世界

基督教与当代中国社会及文化

——从宣教学的角度看中国教会的神学思想建设	余国良 (41)
-----------------------------	----------





拆毁了中间隔断的墙

Christianity and China——A Missiological View of China's Theological Construction

.....	Danny Yu (62)
基督教伦理与市场经济的中国	余国良 (84)
谈谈当代海外的“福音派”	余国良 (104)
浅谈“圣经无误”与符合圣经的圣经观	余国良 (119)
使命面前的思考	
——从宣教学的角度对《丁光训文集》的回应	余国良 (128)
Missiological Concepts in Communist China	Danny Yu (133)
思维创新 与时俱进	余国良 (140)
A Christian Challenge in Communist China for Creative Engagement	
.....	Danny Yu (170)
宣教学与中国教会	余国良 (205)
北美华人教会 ABC 事工介绍和思考	余国良 (221)
袖爱普及万千	
——读富勒神学院毛瑞琪博士新书有感	余国良 (242)
从西方的观点看新颁布的《宗教事务条例》	余国良 (250)
What's New with the Religious Affairs Regulations?	Danny Yu (255)
从海外的角度谈谈中国的宗教事务管理思路以及海外合作 ...	余国良 (262)
促进跨越世纪的合作关系	余国良 (282)
A Study of East-West Cooperation	Danny Yu (289)
Sorting through the Guiding Principles of China Ministry ...	Danny Yu (293)
The Bible Story in China	Danny Yu (298)

第三部分

对话与交流：传和平福音给远处和近处的人

和气东来 和风西送	叶小文 (303)
A Message of Peace and Harmony from the East to the West ...	Ye Xiaowen (309)
中国教会的发展与神学教育的任务	李寒颖 (317)



The development of Christian Church and the Task of Theological Education in China	Li Hanying (322)
Introducing the Chinese Protestant Church to the Major Denominations in the USA and Canada	Cao Shengjie (330)
中国教会神学思想建设的基本思路	邓福村 (336)
Thoughts of Theological Construction in the Chinese Church	Matthew Deng (348)
人子来是要服事人	邓福村 (359)
全球化处境中的宗教研究与文化交流	卓新平 (364)
Religious Studies and Cultural Exchanges in the Context of Globalization	Zhuo Xinp ing (371)
基督教哲学在中国:理论和实践的考察	赵敦华 (381)
城市化进程中的中国基督教	黄剑波 (402)
基督教和当代中国的法制和法治	周青凤 (419)
Developing Restorative Justice in China	Stephen Lee (433)
恢复性司法	李志刚 (437)
文明的冲击与汇流 ——基督教与中国当代精神之架构	刘孝廷 (445)
中国基督徒的文化使命	石衡潭 (467)
对话和理解:一条通往和好的路径	王艾明 (489)
中国政教关系的新框架 ——谈 2005 年 3 月生效的《宗教事务条例》	汤维强 (500)
A New Framework for State-Religion Relations: The Regulations on Religious Affairs of China, March 2005	James Tong (516)
CLE 与鞍山市助康会的成长	张 栩 (537)
青岛基督教会石贵成弟兄、方静姊妹的见证	方 静 (540)
后 记	余国良 (543)



第一部分

基督教人士交流协进会(Christian Leadership Exchange / CLE) 是在 ESEC 在华服务 10 年后创办的。CLE 设立的初衷是为了促进中国与海外两边的基督徒通过坦诚公开的渠道在教会事工上能够进行交流与合作。之所以感到有必要设立一个机构来推动这项工作, 主要是因为看到中国的改革开放已经开展得如火如荼。大陆在经济上的发展, 以及中西两边的经贸互动已经有目共睹。然而宗教方面交流与合作的局面始终未能开展, 由此我们深切地希望能够拆除因隔绝和误解而造成的隔阂, 促成双方的合作与友谊。令人高兴的是, 由于中美两边的共同努力, 交流的局面已经基本打开。

本书在此部分收集的关于基督教人士交流协进会发展的文章, 以协进会的董事长陈荣超牧师和彭永宁博士的历史介绍为开头, 作为对 CLE 所走过道路的一个简单回顾。

沈从文 边城

《边城》原名《边城》（*Border Town*），是沈从文先生的一部短篇小说。故事发生在湘西的一个边陲小镇，主要人物有翠翠、爷爷、傩送、天保等。小说通过描绘边城的生活，展现了湘西人民的淳朴、善良和勇敢。小说中，翠翠是一个天真、活泼、美丽的少女，她的爷爷是一个勤劳、善良的老人。傩送是一个英俊、勇敢的青年，天保是一个豪爽、热情的青年。小说通过他们的爱情故事，展现了边城的生活和人情。

（沈从文著）



基督教人士交流协进会 (CLE) 事工回顾

陈荣超博士 基督教人士交流协进会理事会主席

彭永宁博士 基督教人士交流协进会执行秘书长

这本书的目的是为了回顾基督教人士交流协进会 (CLE) 15 年事工。首先,感谢神的祝福与保守,带领走过一段很有历史意义的日子。更加愿荣耀归神!愿他的名字被高举,颂赞!

从事工的角度,很难说 CLE 是从什么时候开始的。CLE 的渊源一直可以追溯到 80 年代初我们进入中国,成立美中教育机构 (ESEC) 开展教育交流的时候。与中国基督教会有正式的合作与来往,应该是 1987 年。1990 年大概可以算是 CLE 形成独立事工路线的起点。当年 CLE 与中国教会展开了第一个交流项目,开辟了有别于 ESEC 的宗教事工和宗教人士交流的新路径。虽然 CLE 机构注册晚于 1990 年,但由于自 90 年代初起,CLE 的宗教交流事工基本没有中断过;因此,把 1990 年当作起点还是比较合适一些。

ESEC 和中国来往始于 1980 年余国良、彭永宁同工以海外华人身份第一次访问中国。当时正值中国经历了“文革”浩劫,实行改革开放之初。身为海外的炎黄子孙,第一次访问父辈出生的故土,看到中国百废待兴的气象与走现代化道路的的决心,内心的喜悦溢于言表。1980 年,彭永宁和余国良同工访问北京大学时拜会了当时的副校长季羨林教授,并与其合影留念。那次中国访问使我们看到了祖国对外语、外贸等人才的迫切需要,催生了我们与中国大学合作培训的想法。为此成立了美中教育机构 (ESEC),而北大是与我们合作最早、合作时间最长的中